

PACTE DE JUMELAGE  
*entre la Ville de*  
**NICE**  
*et la Ville de*  
**NUREMBERG**

Attendu que l'étroite collaboration entre la France et l'Allemagne et l'amitié franco-allemande constituent deux éléments déterminants pour l'avenir de l'Europe,

Attendu que les relations entre les villes jumelées des deux pays contribuent largement au développement des relations franco-allemandes,

A l'occasion du cinquantième anniversaire de la signature du pacte de jumelage unissant la ville de Nice à la ville de Nuremberg,

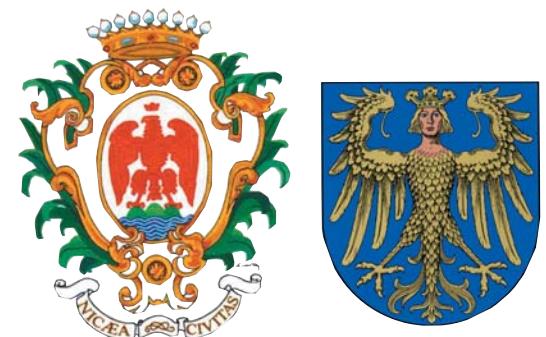
Maître Jacques Peyrat, Sénateur-Maire de Nice, et Monsieur Ulrich Maly, Maire de Nuremberg ont exprimé leur volonté commune de renforcer les relations amicales existant entre leurs deux Cités, et de poser de nouveaux fondements pour le développement futur de ce jumelage.

Les deux parties s'engagent à poursuivre leurs échanges et leur collaboration, notamment dans les domaines de la Culture, de l'Economie et du Tourisme, dans la mesure de leurs possibilités et de leurs compétences.

Aux fins d'impliquer un large panel de la population dans ce jumelage les relations entre les citoyennes et les citoyens des deux Cités, et particulièrement les rencontres entre jeunes, doivent être encouragées.

Les deux parties doivent de surcroît s'efforcer de soutenir le processus d'intégration européenne à l'échelle communale à travers les mesures européennes qui conviennent, et de contribuer au développement de la conscience européenne.

Ce pacte de jumelage a été signé le 20 Octobre 2004 à Nuremberg, et a une durée de validité indéterminée. Il est rédigé en langues allemande et française, ces deux versions étant valables au même titre.



PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG  
*zwischen der Stadt*  
**NIZZA**  
*und der Stadt*  
**NÜRNBERG**

In Anbetracht der Tatsache, dass die enge Zusammenarbeit und Freundschaft zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland von herausragender Bedeutung für die Zukunft Europas ist,

in der Überzeugung, dass partnerschaftliche Verbindungen zwischen Städten in beiden Ländern einen wichtigen Beitrag zur Intensivierung der deutsch-französischen Beziehungen leisten, und aus Anlass des 50. Jahrestages der Unterzeichnung des Verbrüderungseides, mit dem die Städtepartnerschaft zwischen Nizza und Nürnberg begründet wurde,

haben die Oberbürgermeister der Städte Nizza und Nürnberg den gemeinsamen Willen zum Ausdruck gebracht, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Städten zu vertiefen und mit dieser Vereinbarung eine neue Grundlage für die zukünftige Ausgestaltung dieser Städtepartnerschaft zu schaffen.

Beide Seiten stimmen darin überein, im Rahmen ihrer Möglichkeiten und Zuständigkeiten den Austausch und die Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur, Wirtschaft und Tourismus sowie in weiteren, beiderseits interessierenden Bereichen fortzusetzen.

Um breite Kreise der Bevölkerung in diese Partnerschaft einzubeziehen, sollen auch nachhaltige Kontakte zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Städte, insbesondere die Begegnung von jungen Menschen, gefördert werden.

Beide Seiten sind zudem bestrebt, durch entsprechende Maßnahmen den europäischen Integrationsprozess auf kommunaler Ebene zu unterstützen und zur Stärkung des europäischen Bewusstseins beizutragen.

Diese Partnerschaftsvereinbarung wurde am 20. Oktober 2004 in Nürnberg unterzeichnet und besitzt eine unbefristete Geltungsdauer. Sie ist in französischer und deutscher Sprache abgefasst und in beiden Fassungen gleichermaßen gültig.

**Dr. Ulrich Maly**  
Maire de Nuremberg

**Jacques Peyrat**  
Sénateur-Maire de Nice

**Jacques Peyrat**  
Oberbürgermeister der Stadt Nizza

**Dr. Ulrich Maly**  
Oberbürgermeister der Stadt Nürnberg

